



Tổng Giáo Phận Los Angeles  
**Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam**

# NỐI KẾT



Một Thiên Chúa – Một Đức Tin – Một Phép Rửa (Eph 4:5)

## Danh Sách Mục Vụ Cộng Đồng

### Đại Diện Liên Lạc:

Lm. Giuse Nguyễn Kim Đăng  
1500 Main St, Alhambra, CA 91801.....626-281-0466

### Ban Thường Vụ Cộng Đồng

Địa Chỉ Liên Lạc: 4144 W. 161st St, Lawndale, CA 90260

### Chủ Tịch:

Ô. Nguyễn Hiếu Vinh .....310-370-8654

### Phó CT. Nội Vụ:

Ô. Bùi Đức Thịnh .....714-803-6038

### Phó CT. Ngoại Vụ:

B. Đào Thị Ngọc Anh .....714-867-3207

### Tổng Thư Ký:

Ô. Ngô Thành Nam .....626-960-8283

### Thủ Quỹ:

C. Hồ Ngọc Thùy Hương.....909-525-3150

### Ban-Ngành-Hội-Đoàn

#### Ban Phụng Vụ:

Pt. Px. Nguyễn Lộc .....626-221-2456

#### Ban Thánh Nhạc:

T. Úy: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng .....310-548-6535

Trưởng: Cô Mai Như Thu Hương.....562-929-1795

#### Ban Truyền Thông:

Trưởng/TBT: A. Bùi Trần Thế Lữ .....310-409-5836

#### Hội Ông Thiên Triệu:

T. Úy: Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo .....310-326-3364

#### Đoàn Giới Trẻ:

T. Úy: Lm. Phaolô Trần Đức Hùng, S.D.B... 626-280-1241

#### Liên Đoàn Tông Đồ Fatima:

T. Úy: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái.....626-444-2511

LĐ Trưởng: Ô. Nguyễn Phương.....818-571-3245

#### LĐ. Thiếu Nhi Fatima:

T. Úy: Lm. Giuse M. Nguyễn Tuấn Long..... 818-894-1176

LĐ Trưởng: A. Trương Phước Trung .....714-800-0132

#### LĐ. Thiếu Nhi Thánh Thể:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ Trưởng: A. Mai Hải Triều.....818-294-9286

#### Phong Trào Cursillo:

T. Úy: Lm. Ngô Đình Thỏa, C.Ss.R .....626-480-7975

Trưởng: Ô. Đình Văn Hào .....714-724-5394

#### Linh Thao:

T. Úy: Lm. Augustino Nguyễn V. Bình, C.M...323-721-6060

#### LĐ. Liên Minh Thánh Tâm:

T. Úy: Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn .....805-486-7301

LĐ Trưởng: Ô. Đàm Hải .....626-216-2373

#### LH. Các Bà Mẹ Công Giáo:

T. Úy: Lm. Gioan T. Phạm Q. Hưng, C.Ss.R. 626-338-3295

LH Trưởng: B. Ngô Thị Tuất.....626-917-4517

#### CT. Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình:

T. Úy: Lm. G.B. Võ Hồng Khanh .....310-323-8900

Chủ Nguyễn: Ô.B. Hoàng D. Tân+Bích Sơn...310-327-9056

#### Giáo Lý Trẻ Em:

Đòng Mến Thánh Giá Los Angeles .....310-768-1906

#### Giáo Lý Dự Tông:

Lm. Px. Bùi Ngọc Tỷ .....818-341-6634

#### Giáo Lý Hôn Nhân:

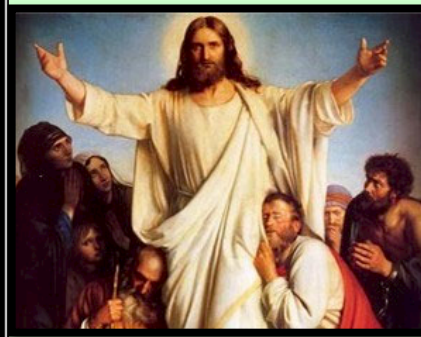
Lm. Phêrô Ngô Đình Thỏa, C.Ss.R.....626-480-7975

## Chúa Nhật XXXII Thường Niên - Năm C

Ngày 10/11/2013 – Bản Tin Số 1345

### Phục Sinh và Thiên Đàng Là Gì?

- Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long



Sài Gòn chỉ có hai mùa: mưa (tháng 5-11) và nắng (12-4). Chắc hẳn nhiều Việt kiều hồi hương cũng như tôi thường cảm thấy khó chịu bởi cái nóng, cái hầm, cái ồn ào, cái nạn kẹt xe, và nhiều cái nạn khác ... trước cũng

như sau khi ra khỏi phi trường. Đường phố lúc nào cũng kẹt xe gồm đủ mọi loại cơ giới miễn là nó vẫn còn hạn sử dụng được để kiểm còm qua ngày. Bởi thế, khói, bụi và sự ồn ào là một đề tài muôn thuở ở quê hương ta. Trước cảnh người qua kẻ lại trong vội vã lao đao để kiếm miếng cơm manh áo, tôi tự hỏi lòng mình liệu: Sống với đói nghèo, liệu có bao nhiêu người còn đặt nặng câu hỏi về đời sống siêu nhiên sau này lên trên cái bao tử xẹp lép? Theo bản năng sinh tồn mà nói, cái bao tử trống không mà kêu rột rột thì cái bộ óc cũng rất khó suy nghĩ vận hành. Cho nên thánh Vinh Sơn rất là thực tế: Trước khi bạn rao giảng Tin Mừng cho người nghèo, thì bạn phải cho họ ăn.

Thực tế luôn cho thấy con người một khi đói thì họ thường phải sống theo bản năng sinh tồn của họ mạnh hơn sống theo lý trí. Một khi đã no đủ rồi thì con người mới có sức để đi tìm những kiến thức và những giá trị cao hơn trong cuộc sống hằng ngày. Từ đó họ mới đặt ra những câu hỏi quan trọng liên quan đến đời này và đời sau như nhóm người Sadốc đã đặt ra với Chúa Giêsu.

(Xem tiếp trang 4)

## CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

<p><b>CD AN PHONG</b> ✠ SACRED HEART CHURCH 2889 N. Lincoln Ave., Altadena, CA 91001 ..... 626-794-2046 Quản Nhiệm : Lm. GB.T. Phạm Quốc Hưng, C.Ss.R ..... 626-379-8544 Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Khiên ..... 909-595-1258 Lễ Chúa Nhật: 2:30pm CN; Giải tội: 2:00pm – 2:30pm CN</p>	<p><b>CD PHỤC SINH</b> ✠ SAN GABRIEL MISSION CHURCH 428 S. Mission Dr. San Gabriel, CA 91776 ..... 626-457-3035 Quản Nhiệm: Lm. Đaminh Nguyễn Ngọc Hoàn, C.M ..... 626-457-3035 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Đình Anh ..... 626-281-5554 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ LA VANG</b> ✠ ST. JOSEPH THE WORKER CHURCH 19850 Cantlay St., Winnetka, CA 91306 ..... 818-341-6634 Quản Nhiệm: Lm. Giuse Vũ Văn Dũng ..... 818-341-6634 Chủ Tịch: Bà Lê Thị Hoàng Liên ..... 818-322-3786 Lễ Chúa Nhật: 5:30pm CN; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm CN</p>	<p><b>CD ĐỨC MẸ LỘ ĐỨC</b> ✠ ST. FINBAR CHURCH 2010 W. Olive Ave., Burbank, CA 91506 ..... 818-846-6251 Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam ..... 818-894-1176 Chủ Tịch: Ông Hoàng Văn Khoan ..... 818-503-6285 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÂN CÔI</b> ✠ OUR LADY OF THE ASSUMPTION CHURCH 435 Berkeley Ave., Claremont, CA 91711 ..... 909-626-3596 Quản Nhiệm: Lm. Đôminicô Trần Q. Bảo, C.Ss.R.... 909-626-3596.x204 Chủ Tịch: Ông Bùi Việt Thái ..... 951-201-1116 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30 – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. PIUS X CHURCH 10827 S. Pioneer Blvd., S.Fe Springs, CA 90670 ..... 562-863-8734 Quản Nhiệm: Lm. Joseph Quân Nguyễn ..... 562-863-8734 Chủ Tịch: Ông Đình Thịnh ..... 562-356-7338 Lễ Chúa Nhật: 6:30pm Thứ Bảy; Giải tội: 4:00pm – 5:00pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD N.V. THIÊN THẦN</b> ✠ OUR LADY OF LORETTO CHURCH 250 N. Union Ave., Los Angeles, CA 90026 ..... 213-483-3013 Giám Quản: Lm. Gioan Martin Trần Chí Hiếu ..... 213-483-3013 Chủ Tịch: Ông Trần Văn Lý ..... 323-403-7579 Lễ Chúa Nhật: 3:30pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH TÂM</b> ✠ OUR LADY OF PEACE CHURCH 15444 Nordhoff St., North Hills, CA 91343 ..... 818-894-1176 Giám Quản: Lm. Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long ..... 818-894-1176 Chủ Tịch: Ông Trần Hữu Thanh ..... 818-429-6537 Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; † Giải tội: 6:00pm – 7:00pm Thứ Ba và Thứ Năm</p>
<p><b>CD ĐỨC MẸ MÔNG TRIỆU</b> ✠ NATIVITY CHURCH 3743 N. Tyler Ave., El Monte, CA 91731 ..... 626-444-2511 Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Lê Hồng Thái ..... 626-444-2511 Chủ Tịch: Bà Nguyễn Thị Thy ..... 626-202-3738 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 4 – 5pm; 7:30 – 8:30pm Thứ Sáu</p>	<p><b>CD ST. LUCY</b> ✠ ST. LUCY CHURCH 2344 Cota Ave., Long Beach, CA 90810 ..... 562-424-9051 Quản Nhiệm: Lm. Gioan Trần Văn Quý ..... 562-424-9051 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Phạm Duy Thiện ..... 562-303-6792 Chủ Tịch: Ông Phạm Văn Cư ..... 310-429-2738 Lễ Chúa Nhật: 6:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 5:00pm – 5:30pm Thứ Bảy</p>
<p><b>CD THÁNH GIUSE</b> ✠ ST. CHRISTOPHER CHURCH 629 S. Glendora Ave., West Covina, CA 91790 ..... 626-960-1805 Quản Nhiệm: Lm. Phaolô Nguyễn Văn Thạch, C.Ss.R. .... 626-960-1805 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Phanxicô Nguyễn Lộc ..... 626-332-8505 Chủ Tịch: Ông Ngô Thành Nam ..... 626-960-8283 Lễ Chúa Nhật: 4:00pm CN; Giải tội: 3:30pm – 4:00pm CN</p>	<p><b>CD THÁNH GIA THẤT</b> ✠ ST. MARY MAGDALEN CHAPEL 2532 Ventura Blvd., Camarillo, CA 93010 ..... 805-484-0532 Mục Vụ: Các Linh Mục Việt Nam Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Đôminicô Vũ Quốc Anh ..... 805-233-7226 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Văn Hào ..... 805-529-6450 Lễ Chúa Nhật: 3:00pm CN; Giải tội: 2:30pm – 3:00pm CN</p>
<p><b>CD MARIA NỮ VƯƠNG</b> ✠ MARIA REGINA CHURCH 2150 W. 135<sup>th</sup> St., Gardena, CA 90249 ..... 310-323-0030 Chánh xứ: Alberto Trần Văn Sang ..... 310-323-0030 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Matthew Nguyễn Văn Phước ..... 310-354-6954 Chủ Tịch: Ông Vũ Văn Căn ..... 310-602-1334 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>	<p><b>CD THÁNH PHÊRÔ</b> ✠ ST. CATHERINE LABOURE CHURCH 3846 Redondo Beach Blvd., Torrance, CA 90504 ..... 310-323-8900 Quản Nhiệm: Lm. Gioan B. Võ Hồng Khanh ..... 310-323-8900 Phó Tế Vĩnh Viễn: Thầy Giuse Nguyễn Ngọc Long ..... 310-715-2642 Chủ Tịch: Ông Nguyễn Văn Sinh ..... 310-542-5827 Lễ Chúa Nhật: 7:00pm Thứ Bảy; Giải tội: 6:30pm – 7:00pm Thứ Bảy</p>

### Danh Sách Các Linh Mục Việt Nam Khác Đang Hoạt Động Trong Tổng Giáo Phận Los Angeles

<p>Lm. Emmanuel Ngô Văn Đào, C.Ss.R. .... 562-988-7997 Lm. Giuse Hồ Nguyễn Anh Nghĩa, C.Ss.R. .... 562-988-7997 Lm. Anton Trần Đình Phúc, C.Ss.R ..... 562-988-7997 Lm. Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R. .... 562-988-7997 Lm. Phêrô Đình Ngọc Quê, C.Ss.R. .... 562-988-7997 Lm. Tadêô Bùi Công Hiến Linh, O.H, St. Joseph Center, Ojai. 323-731-0641 Lm. Phêrô Nguyễn Đoàn Chính, S.D.B ..... 626-940-2171 Lm. Anton Nguyễn Quốc Tuấn, S.D.B ..... 562-925-1973 Lm. Giuse Nguyễn Đức Thịnh, S.D.B ..... 562-920-1734 Lm. Bùi Phước Thọ ..... 562-920-1734 Lm. Phêrô Bùi Xuân Lưỡng, S.D.B ..... 626-940-2171 Lm. Hồ Hải, OFM Cap. .... 323-567-1439 Lm. Giuse Trần Quốc Đạt, C.S.P. .... 310-474-1527 Lm. Giuse Hoàng Tiên Đoàn, S.J, Ignatius House, Culver City 310-619-8706 Lm. Đinh Minh Trí, S.J, Casa Luis Espinal, Los Angeles</p>	<p>Lm. Gioan Trần C. Nghị, St. Catherine of Alexandria ..... 310-510-0192 Lm. Phaolô Trần Bá Hùng, Nativity, Torrance ..... 310-328-5387 Lm. Giuse Phạm Thế Đoàn, St. Anthony, Oxnard ..... 805-486-7301 Lm. Đaminh Nguyễn Anh Tuấn, St. Dorothy, Glendora ..... 626-914-3941 Lm. Giuse Lê Thanh Bình, St. Martin of Tour, Los Angeles ..... 310-476-7403 Lm. Phêrô Ngô Công Thắng, Our Lady of Gaudalupe, Los Angeles. 323-588-2134 Lm. G.B Nguyễn Quang Trực, Cathedral Chapel, Los Angeles ..... 323-935-1128 Lm. Phanxicô Xavie Bùi Ngọc Tỷ, All Souls, Alhambra ..... 626-281-0466 Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo, St. Margaret Mary, Romita ..... 310-326-3364 Lm. Vincent Mai Lương Khoa, St. John Fisher, Rancho P.V ..... 310-377-5571 Lm. Augustinotô Nguyễn Nhật Huy, St. Christopher Church ..... 626-960-1805 Lm. P.X. Đặng Phương Hoàng, Holy Trinity, San Pedro ..... 310-548-6535 Lm. Phêrô Trần Quang Đức (GP. Phát Diệm), St. Lucy ..... 310-424-9051 Lm. Bartôlômêô Phạm Đức Thịnh, St. John's Seminary</p>
--	--

### Các Dòng Tu Việt Nam & Dòng Tu Có Nhiều Nhân Sự Người Việt

<p><b>DÒNG NỮ:</b> <b>Mến Thánh Giá Los Angeles (Lovers of Holy Cross)</b> LL: Bê Trên Tổng Phụ Trách: Sr. Thêrsa Nguyễn T. Hào, L.H.C. 310-768-1906 <b>Mến Thánh Giá Nha Trang</b> LL. Sr. Maria Phạm Thị Mên ..... 562-809-1570 <b>Nữ Tử Bác Ái (Daughters of Charity)</b> www.daughtersofcharity.com LL. Sr. Trang Trương, D.C. srtrangtruong@dochs.org .... 650-949-8890 <b>Nữ Tử Đức Mẹ Phù Hộ Các Giáo Hữu (Daughters of Mary Help of Christian)</b> LL. Sr. Phương Nguyễn, F.M.A. tại St. Dominic Savio Conv. 562-866-0675</p>	<p><b>DÒNG NAM:</b> <b>Phụ Tinh Chúa Cứu Thế VN Hải Ngoại, U.S.A (Redemptorist)</b> LL. Lm. Anton Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R. .... 562-988-7997 <b>Dòng Tên/Dòng Chúa Giêsu (Society of Jesus – Jesuit)</b> LL. Lm. Giuse Hoàng Tiên Đoàn, S.J ..... 310-619-8706 <b>Vinh Sơn (Vincentians)</b> LL. Lm. Augustino Nguyễn Văn Bình, C.M ..... 323-721-6060 <b>Salêgiêng (Don Bosco)</b> LL. Lm. G.B Nguyễn Văn Thịnh, S.D.B ..... 562-920-7796</p>
---	---

**Chứng Sinh Việt Nam Tu Học Cho TGP/LA:** ..... Vietvocations.org ..... Liên lạc Lm. Phêrô Nguyễn Huy Bảo ..... 310-326-3364



## **BÀI ĐỌC I:** 2 Mcb 7, 1-2. 9-14

"Vua vũ trụ sẽ làm cho chúng tôi được sống lại trong cuộc sống đời đời".

### **Trích sách Macabê quyển thứ hai.**

Trong những ngày ấy, có bảy anh em bị bắt làm một với mẹ mình, và bị vua cho đánh bằng roi da và roi gân bò, bắt ép ăn thịt heo mà lẽ luật đã cấm. Nhưng người anh cả của chúng tâu vua rằng: "Bệ hạ còn hỏi han và muốn dò xét chúng tôi làm chi? Chúng tôi sẵn sàng chịu chết hơn là phạm đến lẽ luật Thiên Chúa đã truyền cho tổ phụ chúng tôi".

Khi sắp thở hơi cuối cùng, người con thứ hai tâu vua rằng: "Hỡi vua độc ác kia, vua chỉ cắt mất mạng sống chúng tôi ở đời này, nhưng Vua vũ trụ sẽ làm cho chúng tôi, là những kẻ đã chết vì lẽ luật của Người, được sống lại trong cuộc sống đời đời".

Sau khi người con thứ hai chết, thì đến người con thứ ba chịu cực hình, tên lý hình bảo cậu le lưỡi, cậu liềm le lưỡi, đồng dục giang hai tay ra và nói một cách tin tưởng rằng: "Tôi được Trời ban cho các phần thân thể này, nhưng giờ đây vì lẽ luật của Thiên Chúa, tôi khinh chê chúng, bởi tôi trông cậy rằng Người sẽ ban lại cho tôi các phần thân thể ấy". Nhà vua và những kẻ tùy tùng của ông lấy làm bỡ ngỡ thấy lòng mạnh bạo của cậu trẻ coi các cực hình như không.

Người con thứ ba chết rồi, thì người ta bắt người con thứ tư chịu cùng một cực hình. Lúc sắp chết, cậu nói rằng: "Thà chịu chết do tay người đời mà trông cậy Thiên Chúa sẽ cho sống lại thì hơn: Phần vua, vua sẽ không được sống lại để sống đời đời đâu"

### **Lời Của Chúa**

## **ĐÁP CA:** Tv 16, 1. 5-6. 8b và 15

**Đáp:** Lạy Chúa, khi thức giấc, con no thỏa nhìn chân dung Chúa

**Xướng: 1)** Lạy Chúa, xin nghe điều chính nghĩa của con, xin để ý đến lời con kêu cứu, lắng tai nghe tiếng con thốt ra từ cặp môi chân thành. - Đáp.

**2)** Bước con đi bám chặt đường lối của Ngài, chân con đã không hề xiêu té. Con kêu van Ngài, bởi Ngài nhậm lời con, lạy Chúa, xin lắng tai về bên con, xin nghe rõ tiếng con. - Đáp.

**3)** Xin che chở con trong bóng cánh của Ngài. Phần con, nhờ công chính, sẽ được thấy thiên nhan, khi thức giấc, con no thỏa nhìn chân dung Chúa. - Đáp.

## **BÀI ĐỌC II:** 2 Tx 2, 15 - 3, 5 (Hl 2, 16 - 3, 5)

"Chúa làm cho lòng anh em bền vững trong mọi việc làm và lời nói tốt lành".

### **Trích thư thứ hai của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Thêxalônica.**

Anh em thân mến, nguyện xin Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, và Thiên Chúa là Cha chúng ta, Đấng đã thương yêu chúng ta và dùng ân sủng của Người mà ban cho chúng ta sự an ủi đời đời và lòng cậy trông tốt lành, xin Người khuyên bảo và làm cho lòng anh em bền vững trong mọi việc làm và lời nói tốt lành.

Anh em thân mến, ngoài ra, xin anh em hãy cầu nguyện cho chúng tôi, để lời Thiên Chúa chóng lan tràn và được vinh hiển như việc đã thể hiện nơi anh em, và để chúng tôi thoát khỏi tay những kẻ lầm lạc và xấu xa: vì không phải hết mọi người đều có lòng tin. Nhưng Thiên Chúa là Đấng trung thành, Người sẽ làm cho anh em được kiên vững và gìn giữ anh em khỏi sự dữ. Chúng tôi tin tưởng anh em trong Chúa: những điều chúng tôi truyền dạy, anh em hiện đang thi hành và sẽ còn thi hành. Nguyện xin Chúa hướng lòng anh em đến tình yêu Thiên Chúa và lòng kiên nhẫn của Đức Kitô.

### **Lời Của Chúa**

**ALLELUIA:** Các con hãy tỉnh thức và cầu nguyện luôn, để có thể thoát khỏi những việc sắp xảy đến và đứng vững trước mặt Con Người. **Alleluia.**

## **PHÚC ÂM:** Lc 19, 1-10

"Thiên Chúa không phải là Thiên Chúa của kẻ chết, mà là của kẻ sống".

### **Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, có mấy người thuộc phái Sadốc, là những người chối không tin có sự sống lại, đến gần Chúa Giêsu hỏi Người rằng: "Thưa Thầy, Môsê đã viết cho chúng tôi: Nếu ai có một người anh cưới vợ, rồi chết đi mà không có con, thì người em phải cưới người vợ goá đó, để cho anh mình có kẻ nối giòng. Vậy có bảy anh em: người thứ nhất cưới vợ rồi chết mà không có con. Người kế tiếp cưới vợ goá đó, rồi cũng chết không con. Người thứ ba cũng cưới người vợ goá đó. Và tất cả bảy người đều cưới như vậy và đều chết mà không để lại người con nào; sau cùng người thiếu phụ đó cũng chết. Vậy đến ngày sống lại, người đàn bà đó sẽ là vợ ai trong các người ấy? vì tất cả bảy người đều lấy người ấy làm vợ".

Chúa Giêsu trả lời họ rằng: "Con cái đời này cưới vợ, lấy chồng, song những ai sẽ xét đáng được dự phần đời sau và được sống lại từ cõi chết, thì sẽ không cưới vợ lấy chồng. Họ sẽ không thể chết nữa: vì họ giống như thiên thần. Họ là con cái Thiên Chúa: vì họ là con cái của sự sống lại. Về vấn đề kẻ chết sống lại, thì Môsê đã cho biết điều ấy trong đoạn nói về Bụi gai, khi ông gọi Chúa là Thiên Chúa Abraham, Thiên Chúa Isaac, và Thiên Chúa Giacóp. Nhưng Thiên Chúa không phải là Thiên Chúa của kẻ chết, mà là của kẻ sống. Vì mọi người đều sống cho Chúa".

### **Tin Mừng Của Chúa**



## Phục Sinh và Thiên Đàng Là Gì?

Đáp trả sự phủ nhận không có sự phục sinh, Chúa Giêsu đã vén mở cho họ và cho cả chúng ta thấy được một phần nào về khái niệm ở đời sau thế này: “Con cái đời này cưới vợ, lấy chồng, song những ai sẽ xét đáng được dự phần đời sau và được sống lại từ cõi chết, thì sẽ không cưới vợ lấy chồng. Họ sẽ không thể chết nữa: vì họ giống như thiên thần. Họ là con cái Thiên Chúa: vì họ là con cái của sự sống lại.” Con người sẽ không chết nữa. Cuộc sống đời sau chắc chắn khác hẳn với đời này theo nghĩa rằng là cuộc sống không còn bị đè nặng bởi vật chất hay sự chết chóc nữa mà là thuần túy một sự sống hoàn toàn mới mẻ với sự sung mãn tột đỉnh bất tận trong Chúa. Bản Tóm Yếu của Sách Giáo Lý Công Giáo giúp chúng ta hiểu thêm về sự phục sinh và thiên đàng như sau:

### 203. ‘Xác sống lại’ có nghĩa là gì?

Điều này muốn nói đến tình trạng vĩnh viễn của con người không phải chỉ là linh hồn thiêng liêng tách biệt khỏi thân xác, nhưng thân xác phải chết của chúng ta cũng được gọi để một ngày kia sẽ sống lại.

### 205. Khi chúng ta chết, điều gì sẽ xảy ra cho linh hồn và thân xác chúng ta?

Khi chết, linh hồn và thân xác sẽ tách rời nhau, thân xác sẽ bị hủy hoại, trong khi linh hồn, vì là bất tử, sẽ chịu sự phán xét của Thiên Chúa và chờ đợi ngày được kết hợp lại với thân xác khi thân xác được biến đổi vào ngày Chúa trở lại. Việc tìm hiểu sự sống lại diễn ra như thế nào vượt quá khả năng của trí tưởng tượng và sự hiểu biết của chúng ta.

### 209. ‘Thiên đàng’ là gì?

*Thiên đàng là tình trạng hạnh phúc tối thượng và vĩnh viễn. Ai chết trong ân sủng của Thiên Chúa và ai không cần bất cứ sự thanh luyện cuối cùng nào, sẽ được quy tụ quanh Chúa Giêsu và Đức Maria, các thiên thần và các thánh. Như vậy, các ngài tạo thành Hội Thánh thiên quốc, nơi các ngài được chiêm ngắm Thiên Chúa ‘mặt giáp mặt’ (1 Cor 13, 12); các ngài sống trong sự hiệp thông tình yêu với Thiên Chúa Ba Ngôi và chuyển cầu cho chúng ta.*

Như vậy qua bài Tin Mừng hôm nay và qua Giáo huấn của Giáo Hội, chúng ta xác tín rằng sự phục sinh là một thực trạng qua đó con người có thể đạt đến sự sung mãn thật sự trên thiên đàng. Tuy nhiên để lọt vào thiên đàng và tránh xa hỏa ngục, con người cần phải luôn có thiện chí tối thiểu trong 3 bước: (1) mến Chúa yêu người, (2) làm lành lánh dữ, và (3) vững tin vào lòng thương xót Chúa.

## Ý CHỈ CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA

Tháng 11 năm 2013

..... ✧ ✧ ✧ .....

**Ý Chung:** Cầu cho các linh mục đang gặp khó khăn được an ủi khi sầu khổ, được đỡ nâng lúc nghi nan và được vững vàng khi sống trung tín.

**Ý Truyền Giáo:** Cầu cho các Giáo Hội Châu Mỹ Latinh có thể gửi các nhà truyền giáo đến các Giáo Hội khác như là kết quả của chương trình truyền giáo đại lục.

..... ✧ ✧ ✧ .....

### Lịch Phụng Vụ Trong Tuần (11/11 - 17/11)

- 11/11 Thứ Hai trong tuần Thứ XXX Thường Niên  
Thánh Martinô thành Tours, Tiến Sĩ  
Kn 1:1-7; Tv 139:1-3,4-6,7-8,9-10; Lc 17:1-6
- 12/11 Thứ Ba trong tuần Thứ XXX Thường Niên  
Thánh Josaphat, Gmtd  
Kn 2:23-3; Tv 34:2-3,16-17,18-19; Lc 17:7-10
- 13/11 Thứ Tư trong tuần Thứ XXX Thường Niên  
Thánh Frances Xavier Cabrini, Đt  
Kn 6:2-11; Tv 82:3-4,6-7; Lc 17:11-19
- 14/11 Thứ Năm trong tuần Thứ XXX Thường Niên  
Thánh Stêphanô Thêôđorô Thê  
Kn 7:22; Kn 8:1; Tv 119:89-91, 130, 135  
175; Lc 17:20-25
- 15/11 Thứ Sáu trong tuần Thứ XXX Thường Niên  
Thánh Albertô Cả  
Kn 13:1-9; Tv 19:2-3,4-5; Lc 17:26-37
- 16/11 Thứ Bảy trong tuần Thứ XXX Thường Niên  
Thánh Margarita Scotia  
Thánh Anrê Trông  
Kn 18:14-16; Tv 105:2-3,36-37,42-43; Lc 18:1-8
- 17/11 Chúa Nhật XXXI Thường Niên  
Thánh Elisabeth Nước Hung Gia Lợi  
St 3:19-20; Tv 98:5-6,7-8,9,23; Lc 21:5-19



Thánh Andre Trông



Thánh Stêphanô  
Thêôđorô Thê

# THÔNG BÁO YẾU SINH HOẠT CỘNG ĐỒNG

## THƯ MỜI THAM DỰ ĐẠI LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM

Los Angeles, ngày 20 tháng 10 năm 2013

Kính gửi: Quý Linh Mục, Quý Phó Tế, Quý Bề Trên các Tu Viện, Quý Tu Sĩ Nam Nữ,  
Quý Chức trong Cộng Đồng và các Cộng Đoàn và toàn thể Cộng Đồng Dân Chúa,

Kính thưa Quý Cha và Quý Vị,

Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam - Tổng Giáo Phận Los Angeles, sẽ long trọng tổ chức Đại Lễ Mừng Kính các Thánh Tử Đạo Việt Nam, Bốn mạng của Cộng Đồng, theo thời gian và địa điểm như sau:

- **Thời gian:** 2:30 chiều Chúa Nhật ngày 17/11/2013
- **Địa điểm:** Nhà Thờ Chính Tòa Our Lady of the Angeles  
555 W. Temple Street., Los Angeles, CA. 90012

Đây là Đại Lễ truyền thống của Cộng Đồng Công Giáo Việt Nam trong Tổng Giáo Phận Los Angeles. Thánh Lễ Đại Trào sẽ do Đức Giám Mục Alexander Salazar chủ tế và Đức Giám Mục Oscar A Solis cùng các Giám Mục trong Tổng Giáo Phận và các Linh Mục Việt Mỹ đồng tế.

Để tỏ lòng yêu mến tiền nhân đã hi sinh vì đạo Chúa, và để chứng tỏ tinh thần hiệp nhất và yêu thương của Cộng Đồng, xin thân ái kính mời Quý Cha, Quý Phó Tế, Quý Tu Sĩ Nam Nữ, Quý Chức, Quý đoàn thể, ban ngành, cùng toàn thể Cộng Đồng Dân Chúa tham dự đông đảo Thánh Lễ truyền thống đặc biệt này.

Thân mến trong Chúa Kitô,

Linh Mục Giuse Nguyễn Kim Đăng, ĐDLL  
Linh Mục Giuse Maria Nguyễn Tuấn Long, PT/ĐDLL

Ông Phêrô Nguyễn Vũ Hiếu Vinh  
Chủ Tịch Cộng Đồng

### Thông Báo

#### Của Chương Trình Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình

... ❖❖❖ ...

Chương Trình Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình Tổng Giáo Phận Los Angeles sẽ tổ chức một Khóa Căn Bản Thăng Tiến Hôn Nhân Gia Đình nhằm mục đích hướng dẫn các cặp hôn nhân trong mọi lứa tuổi thăng tiến về:

- **Đạo Đức Bản Thân**
- **Thông Cảm Vợ Chồng**
- **Giáo Dục Con Cái**
- **Hôn Tông Đồ Song Đôi.**

Khóa sẽ do Cha Sáng Lập Chu Quang Minh, Tiến Sĩ Tâm Lý Giáo Dục hướng dẫn.

Thời gian: Cuối tuần ngày 6, 7, 8 tháng 12 năm 2013

Địa điểm: Cộng Đoàn Phục Sinh - San Gabriel  
428 S. Mission Dr., San Gabriel, CA 91776

Liên lạc và ghi danh:

Lm. Võ Hồng Khanh: 310 - 322 - 8900  
AC. Tân Sơn: 310 - 327 - 9056; AC. Quân Châu:  
626-285-5943; AC. Thịnh Nga: 626-579-2759  
AC. Tuấn Hà : 626 - 488 - 4004.

### Sương Thánh Trong Tuần

#### Thánh Alberto Cả (1206-1280) - Kính ngày 15/11

Thánh Albertô được gọi là cả vì tài khôn ngoan và thông minh đặc biệt của ngài. Ngài sinh vào khoảng năm 1193 tại Lauingen, một làng nhỏ bên bờ sông Danube miền Souabe, nước Đức.

Ngài theo học tại đại học Padua. Sau đó xin gia nhập dòng Đa Minh, mặc dầu gia đình ngăn cản. Ngài giữ luật dòng hết sức trung thành và nghiêm nhặt, có lòng sùng kính Mẹ Maria cách riêng, và hằng say phục vụ các linh hồn. Năm 1228, ngài được gửi sang Cologne để học xong chương trình. Sau đó, ngài được mời về làm giáo sư đại học Paris. Ngài là người thầy đã có công tìm hiểu và hướng dẫn thánh Tôma Aquinô, sau này trở nên một vị tiến sĩ thời danh của Giáo Hội.

Ít lâu sau, ngài rời Paris để nhận nhiệm sở khác tại Đức và tại Rôma. Năm 1260, ngài được gọi làm Giám Mục Ratisbone và chết tại đó năm 1280.

Thánh nhân để lại rất nhiều tác phẩm quý giá về mọi vấn đề, nhất là triết học và thần học. Ngài được tôn phong Hiển Thánh năm 1931 do Đức Giáo Hoàng Piô XI. Và năm 1942, Đức Piô XII đã đặt cho ngài danh hiệu Tiến Sĩ Hội Thánh.

(Theo nhóm Truyền Giáo Châu Kiên Long, Đà Lạt)

# Tin Công Giáo

## Đức Thánh Cha Sẽ Tấn Phong Các Hồng Y Mới Vào Ngày 22-2-2014

Hôm 31-10-2013, Cha Lombardi, Giám đốc Phòng báo chí Tòa Thánh, xác nhận tin ĐTC sẽ triệu tập công nghị để tấn phong các Hồng Y mới vào ngày 22-2 năm 2014. Tin này được giới báo chí nói đến trong những ngày qua. Cha Lombardi cho biết trong dịp họp Hội đồng tám Hồng y cố vấn từ ngày 1 đến 3-10-2013, và sau đó là cuộc họp Hội đồng của Thượng HĐGM thế giới trong hai ngày 7 và 8-10, ĐTC đã thông báo cho các tham dự viên ý định của ngài triệu tập một công nghị tấn phong Hồng y mới vào lễ kính Tòa Thánh Phêrô 22-2-2013. ĐTC quyết định thông báo điều này để dễ hoạch định chương trình cho các cuộc họp khác với sự tham dự của các Hồng y từ nhiều nơi trên thế giới.

Cha Lombardi cũng nói rằng người ta có thể đoán trước ĐTC muốn có cuộc họp của Hồng y đoàn trước lễ tấn phong các Hồng y mới, như các vị tiền nhiệm của ngài đã làm. Theo đó, Hội đồng tám Hồng y cố vấn sẽ nhóm khóa họp thứ 3 trong hai ngày 17 và 18-2 năm tới, và sau công nghị tấn phong Hồng Y mới có cuộc họp của Hội đồng Thượng HĐGM thế giới trong hai ngày 24 và 25-2-2014. Ngoài ra, Hội đồng 15 Hồng y về vấn đề kinh tế và tổ chức của Tòa Thánh cũng sẽ nhóm vào tháng 2 năm tới, có lẽ là trong tuần lễ trước khi có công nghị tấn phong Hồng y mới.

Vào khoảng giữa tháng 2 năm tới, Hồng y đoàn sẽ còn tối đa là 201 vị, trong số này có 106 Hồng y cử tri. Điều này có nghĩa là nếu ĐTC Phanxicô quyết định giữ nguyên qui luật tối đa là 120 Hồng y cử tri, thì ngài có thể bổ nhiệm khoảng 14 Hồng y mới và có thể có thêm vài vị trên 80 tuổi.

*(Theo linh mục G. Trần Đức Anh, O.P., đài Vatican)*

## Bản Thảo Gốc "Bí mật thứ ba" Fatima Sẽ Sớm Được Đưa Ra Triển Lãm

Vào ngày 30 tháng 11 tới đây, tại Đền Thánh Đức Mẹ Fatima ở Bồ Đào Nha, thư viết tay của chị Lucia mô tả bí mật thứ ba được Đức Mẹ tiết lộ vào tháng 6 năm 1917, sẽ được đưa ra triển lãm trong cuộc triển lãm có tiêu đề "Bí mật và Mạc Khải".

Từ năm 1957, lá thư này đã được lưu trữ tại Vatican, như một phần của kho lưu trữ của Thánh Bộ Giáo Lý Đức Tin. Sau khi được lưu trữ trong tàng thư này, lá thư chỉ được mở ra hai lần: Một lần, theo yêu cầu của Đức Gioan Phaolô II năm 1981, sau vụ ám sát của ngài

và sau đó vào năm 2000, khi Đức Hồng Y Tarcisio Bertone, lúc đó là thư ký của Thánh Bộ, đã gặp Chị Lucia tại Coimbra, Bồ Đào Nha để khẳng định rằng văn bản này là văn bản gốc ban đầu.

*(Theo Đặng Tự Do, Vietcatholic.net)*

## Mọi Người Đều Được Kêu Gọi Nên Thánh

Hôm nay thứ Sáu 01-11, lễ Các Thánh, trước khi đọc kinh Truyền Tin tại quảng trường Thánh Phêrô, Đức Thánh Cha Phanxicô nói với các tín hữu rằng lễ Các Thánh nhắc nhở chúng ta rằng mục tiêu của cuộc sống chúng ta không phải là cái chết, nhưng là Thiên đàng.

Đức Thánh Cha nói, các thánh là "những người bạn của Thiên Chúa", và họ bảo đảm với chúng ta rằng lời Chúa hứa không làm chúng ta thất vọng. Nhưng Đức Thánh Cha nhấn mạnh rằng "các thánh không phải là siêu nhân, cũng chẳng hoàn hảo, các ngài cũng giống như anh chị em và tôi: trước khi đạt đến vinh quang Thiên đàng các ngài đã sống một cuộc sống bình thường, với niềm vui và nỗi buồn, đấu tranh và hy vọng".

"Nhưng điều làm thay đổi cuộc sống của các ngài là các ngài ý thức rằng mình được Thiên Chúa yêu thương nên đã sống cuộc sống chịu đựng đau khổ và nghịch cảnh mà không oán ghét, đã lấy điều lành đáp lại điều ác, và gieo rắc niềm vui và bình an". Đức Thánh Cha nhấn mạnh rằng "nên thánh không phải là đặc quyền của một số ít người, nhưng là ơn gọi cho tất cả mọi người. Vì thế, chúng ta được kêu gọi bước đi trên con đường thánh thiện; con đường này có một cái tên và một khuôn mặt: đó là Chúa Giêsu Kitô".

Sau khi đọc kinh Truyền Tin, Đức Thánh Cha cầu nguyện đặc biệt cho các nạn nhân của bạo lực, nhất là các Kitô hữu thiệt mạng vì bị bách hại. Đức Thánh Cha cũng nhớ đến những người di dân, đa số là phụ nữ và trẻ em, đã chết vì mất nước trong sa mạc Sahara gần đây, khi họ cố gắng đi từ Niger đến Algeria để tìm một cuộc sống tốt đẹp hơn.

Cuối cùng, Đức Thánh Cha đã chào mừng tất cả những người tham gia "Cuộc đua lễ các thánh" vào sáng thứ Sáu, từ trung tâm Roma đến Quảng trường Thánh Phêrô. "Thánh Phaolô đã ví cả cuộc sống của người Kitô hữu như một 'cuộc chạy đua' để giành giải thưởng thánh thiện; và anh chị em đã cho chúng tôi một ví dụ điển hình".

*(Theo Minh Đức, Vatican Radio)*





# Catholic Cruises and Tours

**Come Sail Away on a 7-night Catholic Exotic Cruise.**

Prices begin at \$1175 per couple which includes all port fees and taxes.  
Daily Mass and Rosary offered. Deposit of only \$100 per person  
will reserve your cabin. Space is limited.

Thanks and God Bless,

Brian or Sally, *coordinators* 860.399.1785

**[www.CatholicCruisesAndTours.com](http://www.CatholicCruisesAndTours.com)**

## Are you ever alone?

*You're never alone when  
you have a medical alert!*

*"I feel more independent, safe,  
and secure with my medical alert."*

**Less than \$1 per day**

- No Long-Term Contracts
- Price Guarantee
- A+ Rating with BBB
- Made and Monitored in the USA

Call Today to  
learn more about  
our Special Offer.



**1.877.801.8608 Toll Free**

**God Invites**

**Vocations.**



**You Can Help  
Close the Deal.**

Serra for Priestly and Religious Vocations

**Life  
Matters**



For more information go to  
[www.usccb.org/respectlife](http://www.usccb.org/respectlife)

**THUẾ CITY**

**Thuế Vụ - Kế Toán**

Điều hành: Ô. Kiều Văn Báu  
9241 Valley Blvd. Ste 103  
Rosemead, CA 91770  
efile@thuacity.com  
626-278-2322

**R**ealty  
And  
More

**Hai Le, Realtor**

CA DRE #01747343

**818-984-4851**

- Are you:
- Buying
  - Selling or
  - Just looking.

Call or email me for a  
free listing in your area.  
[hai4house@yahoo.com](mailto:hai4house@yahoo.com)

8700 Reseda Blvd. #215, Northridge, CA 91324

**ROY C. ADDLEMAN & SON FUNERAL HOME, INC.**

**11338 Valley Blvd., El Monte, CA 91731 Điện Thoại: (626) 442-1000. Lic. # FD 261**

Do gia đình Công Giáo làm chủ và điều hành. Gia đình chúng tôi đã phục vụ quý khách từ năm 1925. Nhân viên nhiều kinh nghiệm, tận tâm và thông hiểu phong tục chôn cất của người Công Giáo Việt Nam. **BẢO ĐẢM GIÁ HẠ NHẤT. XIN LIÊN LẠC: JIM hoặc BILL**

**EXOTIC FRUITS TRAI CAY**  
Ban Cac Loai Trai Cay Tươi  
Viet Nam  
Cell: (626) 840-1909  
8450 E. Valley Blvd. #104  
Rosemead, CA 91770



Co NHAN FOOD STAMPS  
WE ACCEPT FOOD STAMPS

License #649827 Electrical & A/C  
**TRAN QUAN ELECTRIC**  
**AIR CONDITIONING & HEATING**  
Tel: (626) 285-5943 Cell: (626) 674-1555

Consider Remembering Your Parish in Your Will.  
For further information, please call the Parish Office.




**WANT FREE BULKY ITEM PICKUP?**  
CALL 3-1-1 or 800-773-2489



—California—  
**Single Catholics**  
CatholicMatch.com/myCA

**WHY IS IT**  
A man wakes up after sleeping under an ADVERTISED blanket on an ADVERTISED mattress and pulls off ADVERTISED pajamas bathes in an ADVERTISED shower shaves with an ADVERTISED razor brushes his teeth with ADVERTISED toothpaste washes with ADVERTISED soap puts on ADVERTISED clothes drinks a cup of ADVERTISED coffee drives to work in an ADVERTISED car and then . . . . refuses to ADVERTISE believing it doesn't pay. Later if business is poor he ADVERTISES it for sale.

**WHY IS IT?**


**NHÀ THUỐC TÂY YOUR DRUG STORE**  
250 W. Bonita Ave, Suite 110  
Pomona, CA 91767  
Phone (909) 593-3400 / Fax (909) 596-0759  
(góc đường Bonita & Garey)

**Giao thuốc tận nhà miễn phí**

Phục vụ ân cần, nhanh chóng, và vui vẻ.  
**Không trả copay nếu dưới \$5**

**CRAWFORD MORTUARY**  
8717 TAMPA AVE., NORTHRIDGE  
Affordable Funerals FD - #1228 (818) 349-9701

**Jesus A to Z**  
Michael O'Neill McGrath, OSFS  
A colorful Catholic ABC book for kids and families! Includes a glossary of questions to help adults pass on their Catholic faith.  
007199 9 x 12 Hardcover  
\$16.99 each • Special Offer — 2 for \$25.00!  
800-566-6150 www.wlpmusic.com



**TOBIA CASKET**  
www.tobiacasket.com  
• Complete funeral goods as caskets, grave markers, flowers w/discout price.  
• Cemetery broker: We have a lot of cemetery properties on sale.  
• Funeral and cemetery planning.

714-894-3723 Lic. # CBB1163 Lic. #0G94331



**VFI Valley Financial Investments, Inc.**  
9017 Reseda Blvd, Suite 212  
Northridge, CA 91324  
Office: 818-717-0939  
818-717-8706  
valleyfinancial@yahoo.com

**PRO ESTATE REALTY**  
Chuyên

- Mua Nhà - Bán Nhà - Đất - Apartment
- Vay Tiền - Tài Trợ - Tài Tài Trợ
- Tiền Lãi Thấp - Lệ Phí Nhẹ
- Thủ Tục Nhanh Chóng - Dễ Dàng
- Kinh Nghiệm - Kín Đảo và được tin nhiệm trên 16 năm qua

Đức Phạm • Lic #01125283 • Cell: 818-652-0866  
Ngọc-Hà Hoàng • Lic #01157844 • Cell: 818-652-0698  
Brokers / Owners

**XÂY CẤT NHÀ MỚI & SỬA CHỮA NHÀ CŨ**  
VẼ KẾ HOẠCH NHÀ MỚI - LÀM THÊM PHÒNG - XIN GIẤY PHÉP  
LÀM PHÒNG TẮM - NHÀ BẾP - LÁT GẠCH, GỖ - SƠN - THAY CỬA  
LIC# 959914 DAVID NGUYEN: 310.782.4509

**ASCS Advanced Skin Clinic & Surgery**  
1310 San Bernardino Rd., Suite 207. Upland, CA 91786  
Nguyễn Khắc Tân, MD Phone: (909) 946-8600. www.UplandDermatology.com

**Ngoài Da Tổng Quát**  
Mụn, mặt đỏ, mụn cóc, vẩy nến, lác  
Ung thư da, tẩy mụn ruồi, nám móng tay, chân

**Ngoài Da Thẩm Mỹ**  
IPL, laser hair removal, chemical peel  
Botox, Restylane, Radiesse, Juvederm

Nguyễn Tâm Uyên, MD

*"Trung Tâm Y Tế Chuyên Môn Về Bệnh Ngoài Da"*

**What if you are Alone and have an Emergency?**  
Just One Push of a Button can Protect You from Emergencies at Home and Away!

AS LOW AS \$1 A DAY!

- ✓ Medical
- ✓ Fire
- ✓ Falls
- ✓ Burglary

You're never alone with LIFEWatch!

800.998.5837  
www.lifewatch-usa.com

AARP DISCOUNTS facebook.com/LifewatchUSA

*"I'm never alone with LIFEWatch!" - Dick Van Patten*

**LIFEWatchUSA**  
NOW WITH GPS!

**Bác sĩ NHA KHOA**  
**VŨ THÚY HỒNG, DDS**  
Tel (562) 438-9437  
Nha khoa gia đình & thẩm mỹ

**Bác sĩ NHÂN KHOA**  
**VŨ HỒNG PHƯƠNG, OD**  
Tel (562) 438-9438  
Khám mắt & làm kính tại chỗ

**3000 E. Anaheim Street, Long Beach, CA 90804**

**CHUYÊN XÓA TICKET TRAFFIC TICKET FIXERS**

- \* XÓA TICKET MÀ KHÔNG PHẢI ĐI HỌC
- \* LUẬT SƯ SẼ ĐẠI DIỆN THÂN CHỦ RA TÒA
- \* MỌI THỦ TỤC HỢP PHÁP
- \* THẮNG KIẾN 90%
- \* CHỈ NHẬN THỦ LAO SAU KHI TICKET ĐÃ XÓA
- \* NO WIN - NO FEE

**JIM HUNG NGUYEN**  
TRAFFIC TICKET FIXERS  
Cell: 714-872-1999

**KINH NGHIỆM • UY TÍN • TẬN TÂM**  
9240 Valley Blvd. Rosemead, CA 91770 (626) 280-3300  
14541 Brookhurst St., #B7 Westminster, CA 92683 (714) 486-1337

Please Cut Out This "Thank You Ad" and Present It The Next Time You Patronize One of Our Advertisers

**Thank You**

Thank you for advertising in our church bulletin. I am patronizing your business because of it!